

Izšel je slovenski prevod knjige Potovanje na fronto

“Odslej imamo svoj Doberdob”

Ob stoletnici prve svetovne vojne se vsa Evropa posveča oživiljanju spomina na te dogodke na različne načine. V te okvire sodi tudi knjiga *Potovanje na fronto* (Viaggio al fronte) italijanskih avtorjev Giacinta De Carolija in Marie Luise De Caroli, ki jo je v slovenščino prevedel Valter Reščič in izdal v samozaložbi.

PLAVE ▶ Posebno vrednost knjigi daje natančen popis dogajanj na Soški fronti na njenem izhodišču - v Plavah. Je dokument, ki v širšem kontekstu priča o bojih od Vrtojbe do Plav, od Pevme do Podgore. “Sedaj imamo popisano zgodovino prve svetovne vojne domačih krajev, imamo svoj Doberdob,” je na nedavni predstavitvi o knjigi dejala **Nadja Velušček**.

Pisec **Giacinto De Caroli** (189-1988) je bil zdravnik iz Piemonta. Leta 1915 je bil vpoklican v vojsko kot podporočnik zdravnik v bolnico št. 14, 43. pehotnega polka v Gradnem v Goriških Brdih. Med 26. julijem in 28. novembrom tistega leta je skrbno pisal dnevnik, ki na 55 straneh oriše obskurno sliko vonje na soški fronti. Večino vojne je preživel v Plavah, v odmaknjenih krajih po okoliških hribih, ob Sabotinu, Vrtojbi, tam, kjer so se bili surrealistični boji z 10.000 padlimi mladci iz vse Evrope. Novembra leta 1915 je De Caroli med drugim zapisal: “Odšel sem s kote 383 in se napotil na Kuk (nad dolino pri

Paljevem). /.../ Zgradili so mi barako. Malo sem izpostavljen strelom tistih prekletih Nemcev. Če polkovnik nima zdravnika za petami, se ne premakne, zato je hotel, da se postavim na izpostavljeno mesto, da bi bil čim bližje bataljonu.”

Tako so spomini nanizani v poglavju *Iz Plav do Vittoria Veneta* vse do poglavja *Spomini, zapisani leta 1980*, ki na 150 straneh podajajo dogajanja v goriških, furlanskih, beneških krajih. Dnevniške zapise je leta 2011 v knjigo



Predstavitve slovenskega prevoda knjige njenega očeta Giacinta De Carolija sta se udeležila tudi njegova otroka; sin Lorenzo in hči Maria Luisa (Plava) De Caroli, ki je tudi soavtorica knjige.



Naslovnica slovenskega prevoda knjige *Potovanje na fronto*.

preuredila in dopolnila s svojim deležem njegova hči, **Maria Luisa De Caroli** (v rojstnem listu je v njenem imenu zapisano še Plava). Knjiga *Potovanje na fronto* je oris dveh življenj: Giacinto je doživel najhujše vojne spopade in kot humanist kritično meri vojno politiko. Zgodovinska dejstva podaja subjektivno - kot človek, ki ne razume bistva vojskovanja. Marii Luisi pa je bila priprava knjige osebni projekt. Ob obiskih krajev, o katerih je brala v očetovem dnevniku, je oplemenitila svojo osebnost s spoznanjem zgodovine, katere dedinja, tako kot vsi mi, tudi je. Obsežen album slikovnega gradiva besede še osupljivejše obogati.

METKA SULIČ